

Boek Acht (fragment)

Verhalen begeven zich vaak in het duister en blijven daar
Om te veranderen
Ze ontspringen uit nachtelijke geluiden
In ervaring die het daglicht anders zou kunnen uitwissen
Ontlokt aan somber gemoed dat niet rechtlijnig kan worden genoemd
We veranderen de verhalen in onze biografie
Maken gebruik van het leven
En het is heel eigenaardig, het vloeien van herinnering op besef
Oorsprong verklaart niets, zoals William James aangaf
Het heeft zelf behoefte aan verklaring
Het verschil tussen woorden en dingen
Is functioneel
We gebruiken het om te beleven
We gebruiken het om te betuigen
Daar
Was eens een gekwelde zeemeermin op het strand
Half mens stond ze op haar zachte witte voeten
En zong standvastig
Ziedaar
In zoveel regels als het vaak inneemt is een verhaal opgedoken
Daar
We kunnen onze weg gevoelen naar het genoemde gezelschap en streken geel
van de verbouwde tarwe
Personages opsporen en hun bezigheden
Doch nooit hun beslistheid uitleggen
De onuitsprekelijke houding van het kadaver
Zijn organen in zijn naakte hand
Waardoor de vertrouwdheid die het met zichzelf had beschikbaar komt
Zijn lichamelijke getoond wordt, een lichamelijke die het nog altijd met ons
gemeen heeft
Maar alles is wat we nu delen
Wat anders volledig van elkaar gescheiden is
De autonomie en onafhankelijkheid (anonimiteit) en uiteindelijk de autoriteit
van zijn lichaamsdelen
Wat nu is vervolledigd
De ontkrachting bereikt onveranderlijkheid
Met fysieke grenzen om over te steken
Met een knuppel
Met mijn eigen ogen achter de ogen
Ik (wier bestaan is inbegrepen) was daar
Ik kan er over schrijven
Niets kan over realiteit worden gezegd wat het niet vooronderstelt
Waar?
In het lab bovenaan de heuvel rechts van de hoofdingang
Wanneer?
Op dinsdag, om 3
Wie zal er zijn?
A___ en Z____
Het kadaver (het origineel) zal niet spreken

Het kadaver kan indrukken niet met elkaar verbinden
Het is onmiddellijk
Het ontbeert gewoontes, gaat direct vooraf aan niets, zal niet argumenteren
Noch met zijn vinger een woord schoonpoetsen
En metamorfose bedoelen
De tegenstrijdigheden tussen aforismen herkenkend
De gevoeligheden
Gelijk appels die hard op de grond vallen
Het lichaam in de steek laten
Niet als een filosofie die niet kan worden vervolmaakt
Maar als een hulpmiddel voor passie
Die met recht zal terugkeren
Gelijk sterren op het netvlies of passers op de huid
Passie, zoals Nietzsche zegt, past speelse impressies zelfs toe op serieuze
aangelegenheden
Zij spreekt verstoord
En soms betreurt zij absurditeit en soms verheugt zij zich er over

Lyn Hejinian

'Book Eight' uit *A Border Comedy* (Granary Books, 2001)
Vertaald door Ton van 't Hof (februari 2008)